

**18-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Неділя Святих Отців  
сьомого вселенського собору; Святого Мученика  
Лонгина, сотника**

**Тропар (глас 1):** Хоч запечатали камінь юдеї і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, воскрес Ти, Спасе, на третій день, даруючи життя світові. Тому сили небесні взивали до Тебе, Життедавче: Слава воскресінню Твоєму, Христе, слава царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

**Тропар (глас 8):** Препрославлений ти, Христе Боже наш, світила на землі – отців наших оснував ти і ними до істинної віри всіх нас направив ти. Багатомилосердний, слава тобі.

**Кондак (глас 1):** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу і світ з Собою воскресив; людське єство Тебе, як Бога, оспівує і смерть щезла. Адам же ликує, Владико, і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи: Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Слава:**

**Кондак (глас 6):** Ти – із Отця несказанно возсіявший Син – з жени родився подвійний єством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення але його, благочесно написавши, вірне почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

**І нині:**

**Богородичний (глас 6):** Заступнице християн непостидна, молитвенице до Творця незамінна, не погорди голосами молінь грішників, але випреди як благає з поміччю нам, що вірно співаємо тобі: Поспіши на молитву і скоро прийди на моління, заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають тебе.

**18th Sunday after Pentecost;  
Sunday of the Seventh Ecumenical Council (787);  
Holy Martyr Longinus the Centurion**

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)";  
Pg. 329 (Tone 1); Pg. 707 (7thEC)

**Troparion (Tone 1):** Though the stone was sealed by the Judeans and soldiers guarded Your most pure body, You arose, O Savior, on the third day, and gave life to the world. And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your saving plan, O only Lover of Mankind.

**Troparion (Tone 8):** Christ our God, You are glorified above all, You established our fathers as beacons on earth and through them guided all of us to the true faith. Glory to You, most compassionate Lord.

**Kontakion (Tone 1):** You arose in glory from the tomb and with Yourself You raised the world. All humanity acclaims You as God, and death has vanished. Adam exults, O Master, and Eve, redeemed from bondage now, cries out for joy: "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Kontakion (Tone 6):** The Son who ineffably shone from the Father was born two-fold of nature from a woman. Beholding Him, we do not reject the image of His form; but depicting it, we revere it faithfully. Therefore the Church, holding the true faith, kisses the icon of Christ's becoming man.

**Theotokion (Tone 6):** Undaunted patroness of Christians, O steadfast intermediary with the Creator, turn not away from the suppliant voices of sinners, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith. Be quick to intercede, make haste to plead, for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

**Прокімен (глас 1):** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1)

**Прокімен (глас 4):** Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

**Апостол: (Євр 13,7-16) (Отців):** *Браття*, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаємо. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

**Апостол: (2Кр 9,6-11): (Неділя):** *Браття*, А до цього кажу: Хто скупісіє, той скупіє й жатиме, а хто сїє щедро, той щедро й жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

**Prokimenon (Tone 1):** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You (Ps 32:22).

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

**Prokimenon (Tone 4):** Blessed are You, Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your Name for ever (Dn 3:26).

**Epistle: (Heb 13:7-16) (Fathers):** *Brethren*, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

**Epistle: (2 Co 9:6-11) (Sunday):** *Brethren*, the point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. As it is written, 'He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever.' He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us.

**Аллилуя (глас 1):** Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

**Стих:** Зберіть Йому преподобних Його, що заповідують завіт Його в жертвах (Пс 49,5).

**Євангеліє: (Ів 17,1-13) (Отців):** *В той час Ісус, підвівши очі свої до неба, проказав: «Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого – Ісуса Христа. Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе – славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу передав мені. Вони були твої, ти ж передав мені їх, і зберегли вони слово твоє. Нині збагнули вони, що все, тобою дане мені – від тебе; слова бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірували, що ти мене послав. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони – твої. І все моє – твоє, твоє ж – моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я до тебе йду. Отче Святий! Заради імени твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти передав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загибелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радощів моїх мали у собі вщерть.*

**Євангеліє: (Лк. 1,1-11) (Неділя):** *Того часу, Ісус стояв біля Генезаретського озера, побачив два човни, що стояли край озера; рибалки вийшли з них і полоскали сіті. Він увійшов в один з човнів, що належав Симонові, і попросив його відплисти трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав народ учити. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: «Відчали на глибину та й закиньте ваші сіті на ловитву.» Озвався Симон і каже: «Наставнику, всю ніч трудилися ми й нічого не піймали, але на твоє слово закину сіті.» Так вони й зробили, і піймали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися.*

**Alleluia (Tone 1):** The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting (Ps 49:1).

**verse:** Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him (Ps 49:5).

**Gospel: (Jn 17:1-13) (Fathers):** *At the time the Jesus, looked up to heaven and said, 'Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. 'I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves.*

**Gospel: (Luke 5:1-11) (Sunday):** *Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, 'Put out into the deep water and let down your nets for a catch.' Simon answered,*

Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати. Побачивши це Симон Петро, припав до колін Ісуса й каже: “Іди від мене, Господи, бо я грішна людина.” Жах бо великий огорнув його й усіх, що були з ним, із-за риб, що їх піймали; також і Якова та Йоана, синів Заведея, які були спільниками Симона. Ісус же промовив до Симона: “Не бійся! Віднині людей будеш ловити.” І витягши човна на берег, кинули все й пішли слідом за ним.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).

‘Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets.’ When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signalled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, ‘Go away from me, Lord, for I am a sinful man!’ For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, ‘Do not be afraid; from now on you will be catching people.’ When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3х)